

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-2.20>

Гумбатова Фидан Эхтибаровна

**О СИНОНИМИЧНОМ УПОТРЕБЛЕНИИ ТЕРМИНОВ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ XVIII ВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ ТРУДОВ И. К. ГОТШЕДА)**

Статья раскрывает содержание понятий "термин", "термин-синоним" в научном тексте XVIII века. В ходе анализа трудов И. К. Готшеда "Versuch einer Critischen Dichtkunst" и "Vollst?ndigere und neuerl?uterte Deutsche Sprachkunst, nach den Mustern der besten Schriftsteller des vorigen und itzigen Jahrhunderts abgefasst" удалось выделить абсолютные и относительные синонимы. Что касается структурных признаков, то необходимо отметить, что автором были описаны синонимические отношения между простыми, сложными терминами и терминологическими сочетаниями. Основное внимание в работе акцентируется на мотивированных немецких терминах, синонимичных латинским.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/8-2/20.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/8-2/20.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 8(86). Ч. 2. С. 311-315. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**RECURSIVE-DESCENDING AND RECURSIVE-ASCENDING SCHEME  
TO ACTUALIZE THE FRAME "ARMED CLASH" IN THE NEWS ARTICLE**

**Grudeva Elena Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology  
**Kizilova Natal'ya Igorevna**, Ph. D. in Philology  
*Stavropol State Agrarian University*  
*elena-grudeva@yandex.ru; natali0403\_87@mail.ru*

The paper contributes to the comprehensive analysis of the lexical frame "armed clash", which can be represented as a network consisting of knots and ties between them, where each knot bears its own "information" implementing certain typical features of the appropriate situation. The article introduces a complex structural-semantic model of the frame "armed clash" as a cognitive structure. The authors describe recursive-descending and recursive-ascending schemes to unfold the frame as far as it is actualized in the publicistic text. The statements actualizing the frame are represented as structural syntactic models.

*Key words and phrases:* frame; cognitive structure; term; actualization of frame; recursive scheme; terminal; structural-semantic model; nuclear proposition; macro-proposition.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 12.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-2.20>

*Статья раскрывает содержание понятий «термин», «термин-синоним» в научном тексте XVIII века. В ходе анализа трудов И. К. Готшеда "Versuch einer Critischen Dichtkunst" и "Vollständigere und neuerläuterte Deutsche Sprachkunst, nach den Mustern der besten Schriftsteller des vorigen und itzigen Jahrhunderts abgefasst" удалось выделить абсолютные и относительные синонимы. Что касается структурных признаков, то необходимо отметить, что автором были описаны синонимические отношения между простыми, сложными терминами и терминологическими сочетаниями. Основное внимание в работе акцентируется на мотивированных немецких терминах, синонимичных латинским.*

*Ключевые слова и фразы:* немецкий язык; термин; термин-синоним; научный текст XVIII века; И. К. Готшед.

**Гумбатова Фидан Эхтибаровна**

*Санкт-Петербургский государственный университет*  
*fidan.agayarova@yandex.com*

**О СИНОНИМИЧНОМ УПОТРЕБЛЕНИИ ТЕРМИНОВ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ XVIII ВЕКА  
(НА МАТЕРИАЛЕ ТРУДОВ И. К. ГОТШЕДА)**

Термин как средство выражения, передачи и хранения экспертных знаний в аспекте синонимии ранее не рассматривался в рамках научного текста XVIII века, однако стоит отметить, что термины-синонимы становились предметом изучения многих лингвистов [1, с. 20; 4, с. 35; 5, с. 67; 10, с. 4; 14, S. 81; 15, S. 177; 16, S. 59; 18, S. 164]. Фрагментарное освещение проблемы синонимии в научной современной литературе и в научной литературе XVIII века в частности объясняется, прежде всего, тем, что среди тех качеств, которыми должен обладать термин, отсутствие синонимов является одним из главных. Это условие оправданно для специальной литературы, так как однозначное понимание термина обеспечивает необходимую точность информации в науке. Однако терминология не может функционировать обособленно от лексики, вне ее законов и процессов развития. Термины в научной литературе постоянно видоизменяются, в связи с чем в настоящем исследовании была совершена попытка определить структурные и семантические особенности терминов-синонимов в научном тексте XVIII века. Актуальность исследования определяется тем фактом, что на современном этапе развития лингвистической науки проявляется интерес к изучению терминологической лексики в научном языке XVIII века с целью выявить возможные предпосылки возникновения терминов-синонимов, исследовать семантические и структурные особенности терминов, которые до настоящего времени не подвергались изучению.

Материалом исследования послужили труды И. К. Готшеда "Versuch einer Critischen Dichtkunst" («Опыт критической поэтики») (1751) и "Vollständigere und neuerläuterte Deutsche Sprachkunst, nach den Mustern der besten Schriftsteller des vorigen und itzigen Jahrhunderts abgefasst" («Основы искусства немецкого языка, сочиненные с использованием примеров из произведений лучших писателей прошлого и настоящего столетий») (1762). Научная новизна статьи состоит в том, что на материале немецких научных текстов XVIII века предпринята попытка выделить термины-синонимы, описать структурные, семантические особенности терминов-синонимов, которые ранее не становились предметом специального изучения. Цель настоящей работы состоит в исследовании явления синонимии терминов и особенностей ее проявления в немецком научном тексте XVIII века. Поставленная цель определила решение следующих задач: поиск и идентификация терминов-синонимов, осуществление классификации терминологических синонимов с точки зрения их семантических и структурных особенностей, характеристика синонимических рядов терминов, описание основных прагматических особенностей терминов синонимов на материале научных текстов XVIII века.

Наблюдения показывают, что латинские термины в работах И. К. Готшета часто сопровождают или поясняют немецкие, потому что, как отмечал сам автор, многие образованные немцы лучше владеют латынью, чем родным языком, и такой прием может облегчить им восприятие грамматики. Автор ставил своей задачей развивать немецкий язык в ключе подражания более разработанному латинскому [12, S. 133].

В ходе анализа латинских терминов и их немецких эквивалентов нам удалось выделить два типа синонимических отношений, возникающих между терминами, а именно:

1. Абсолютные термины – синонимы, связанные отношениями семантического тождества.
2. Относительные термины – терминологические единицы, характеризующиеся близостью семантики.

К абсолютным синонимам относятся термины, полностью совпадающие по значению и употреблению и создающие отношения семантического тождества внутри исследуемого материала [3, с. 83]. Специфика относительных терминов-синонимов заключается в неполном тождестве значений термина, термины нельзя свободно заменить друг на друга, относительные термины-синонимы требуют уточнения через контекст.

К относительным синонимам были отнесены полисемантические термины. Термины данного типа вступают в семантические отношения не во всей совокупности своих значений. Каждый лексико-семантический вариант (ЛСВ) может иметь свои синонимы, а некоторые могут их вообще не иметь. В основе связей многозначных терминов лежат не структурные особенности термина, а функциональные, в результате чего возникает ситуация, при которой появляется необходимость в контексте [Там же, с. 90].

Результаты проведенного нами анализа позволили выделить следующие виды абсолютных синонимов:

1. Дублетные наименования

Латинский и греческий термины *Litote-Tapeinosis* (*преуменьшение*) [12, S. 20], имеющие абсолютно одинаковое значение, называются греко-латинскими дублетными обозначениями (или дублетами). Термин *Litote* (лат.) использовался в научном языке XVIII века, и он сохраняет по сей день свое значение в сфере стилистики; термин *Tapeinosis* (*крайнее уничижение, преуменьшение*) (греч.) встречался в аналогичной научной сфере, а также в религиозном научном языке XVIII века. Под корневым термином понимается непроизводный однословный термин, состоящий из одной лексической основы [1, с. 44].

2. Интернационализмы

Среди относительных терминов интернационализмы составляют в исследуемом материале подавляющее большинство. Под интернациональными терминами понимаются лексические единицы, которые, являясь неотъемлемой частью каждого из языков, совмещают в своей словообразовательной и семантической структуре повторяющиеся в разных языковых системах и неповторимые компоненты [17, S. 217-218]. Интернационализмы передают важнейшие понятия современной науки.

Латинские термины составили большую часть интернационализмов. В ходе анализа мы пришли к выводу о том, что синонимия терминов затрагивает все уровни языка. Анализ синонимических рядов в терминологии немецкого языка XVIII века показывает, что синонимический ряд может быть представлен:

- а) простым латинским термином и простым немецким термином:

*Fabeln / Märlein* (*басня, сказка*).

Данный пример ярко демонстрирует, что И. К. Готшед придерживался того мнения, что наряду с «непонятными» словами необходимо использовать немецкие «понятные» слова, которые не приводили бы к двусмысленности. Под «непонятными» автор подразумевал иностранные слова (*fremde Wörter*), термины (*Kunstwörter*), провинциализмы (*Provinzialwörter*), неологизмы (*neugemachte Wörter*), архаизмы (*gar zu alte Wörter*) [12, S. 34];

- б) простым латинским термином и немецким термином-компонитом: *Nennwort / Nomina* (*имя*); *Hauptwort / Substantiva* (*существительное*) [13, S. 11].

Данные примеры демонстрируют, как латинским моноксемным терминам синонимичны немецкие мотивированные термины-компониты, состоящие из двух компонентов: *Sub + Sub*. В германистике сложное слово или композит определяется как «образование, состоящее, по крайней мере, из двух или более слов» [9, с. 79]. Под мотивированностью терминов подразумевается обоснование буквального значения породившего термин мотивирующего терминологического прототипа. Если последнее осознается говорящими субъектами, можно констатировать наличие мотивированности термина [6, с. 80]. Таким образом, можно отметить, что достоинством нововведенных немецких терминов, по мнению И. К. Готшета, является ясность их семантической структуры. Композит *das Nennwort* (*имя*) состоит из двух компонентов: глагол *nennen* (*называть*) и существительное *das Wort* (*слово*). Композит *das Hauptwort* (*существительное*) состоит из двух компонентов: прилагательное *haupt* (*главный, основной*) и существительное *das Wort* (*слово*);

- в) немецким термином-компонитом и латинским терминологическим сочетанием: *Ordnungszahlen – Numeri Ordinales* (*числительные*) [13, S. 39].

Терминологические сочетания относятся к многословным терминам и представляют собой сложные раздельнооформленные, но семантически целостные сочетания, образованные путем соединения, по меньшей мере, двух компонентов, служащие наименованием специального понятия [7, с. 73].

В приведенном примере латинскому терминологическому сочетанию синонимичен мотивированный немецкий термин-компонит. Немецкая лексическая единица состоит из двух компонентов: существительное *die Ordnung* (*порядок*) и существительное *die Zahl* (*число*), – таким образом, читателю-неспециалисту легко понять, что речь идет о порядковых числительных;

г) немецким терминологическим сочетанием и латинским терминологическим сочетанием: *die anzeigenden Fürwörter – Pronomina Demonstrativa* (указательные местоимения) [13, S. 47].

В представленном выше примере немецкое терминологическое сочетание *die anzeigenden Fürwörter* и латинское *Pronomina Demonstrativa* являются атрибутивными терминологическими сочетаниями, т.е. состоят из определения и определяемого слова.

Второй тип семантических отношений – отношения семантической близости – представлен относительными синонимами.

Наиболее простой пример отношений между такими синонимами представляют термины, один из которых, являясь однозначным, будет совпадать с каким-либо одним лексико-семантическим вариантом многозначного термина [2, с. 132].

Анализ относительных терминов-синонимов показывает, что синонимический ряд может быть представлен:

а) простыми терминами: *adagio – langsam* (медленный) [12, S. 25].

В данном примере полисемантический термин *langsam* (медленный), который можно отнести к общеупотребительной лексике, вступает в синонимические отношения с итальянским термином *adagio* (медленный музыкальный темп) не во всей совокупности своих значений;

б) простым термином и терминологическим сочетанием.

Также интернационализмам из сферы искусства Готшед приводит немецкие эквиваленты: *Menuet – ein französischer Tanz* (менуэт – французский танец); *Sarabande – ein spanischer Tanz* (сарабанда – испанский танец); *Sicilienne – ein sicilianischer Tanz* (сицилиана – сицилийский танец) [Ibidem, S. 48].

Данные примеры демонстрируют, что интернационализмам соответствуют немецкие синонимичные терминологические сочетания. Анализ заимствований, найденных в работах Готшеда, показал, что иностранным словам в большинстве случаев автор приводит монологические немецкие эквиваленты. Также можно отметить, что немецкое атрибутивное терминологическое сочетание *ein französischer Tanz* (французский танец) с более широким значением, которое включает в себя несколько семантических вариантов (кадриль, гавот, канкан и другие), и французский термин *Menuet* с более узким и специальным значением являются относительными синонимами. Здесь, как и в других найденных примерах, мы имеем дело с гипонимо-гиперонимическими отношениями между относительными синонимами. Гипонимо-гиперонимические отношения (видо-родовые) характеризуются наличием слова – родового понятия (гиперонима) и слов – видовых понятий (гипонимов) [8, с. 137]. Если значение одного из терминов выражает частную сущность по отношению к другому, который является более общим понятием, то между такими терминами имеют место отношения включения.

Таким образом, можно сделать вывод, что грамматисты эпохи Просвещения уделяли большое внимание латинским терминам, не предлагали полный отказ от их использования, при этом считали, что следует использовать немецкие эквиваленты.

В ходе анализа удалось описать варианты терминов. Под вариантами термина подразумевается изменение термина, содержание которого не изменяется при структурных изменениях формальных средств выражения: суффиксация, префиксация, разные способы синтаксического выражения.

Среди морфолого-синтаксических вариантов были выделены эллиптические варианты – морфолого-синтаксические варианты, образованные эллипсисом (пропуском одного из компонентов) многокомпонентного термина без изменения его значения. В эллиптических вариантах исключаются терминологические элементы, которые семантически менее нагружены, менее информативны.

(1) *Denn ob ich wohl in dem Capitel von Oden, im Absehen auf dieselben eben das behauptet habe: so widerspreche ich mir doch nicht, wenn ich sage, daß die allerersten Lieder, Schäferlieder gewesen waren* [12, S. 101]. / Ибо, хотя я рассуждал в главе об Одене, в отступлении к тому, что уже сказал, я не противоречу себе, когда говорю, что первые песни были песнями пастухов (здесь и далее перевод автора статьи. – Ф. Г.).

В данном примере многокомпонентный термин идет после эллиптического варианта, что позволяет автору постепенно информировать читателя. Многокомпонентный термин точнее выражает сущность определяемого предмета, что позволяет адресату лучше понять значение термина.

Исследование терминов-синонимов позволило выделить синонимические ряды, которые могут состоять из двух-трех или десятка и более членов. В ходе исследования стало возможным выделить ряды, в которых участвуют два или три синонимичных термина. Наиболее многочисленными являются ряды, которые состоят из двух терминов. На материале исследуемых трудов И. К. Готшеда удалось установить, что 89% (108 терминов) от общего количества синонимических рядов содержат два термина.

(2) *Dieser Umstand macht, daß man alle Wörter, die solche Gedanken des Thuns und Leidens ausdrücken, als die zweyte Gattung derselben, nämlich der Zeitwörter, rechnen kann. Sie heißen sonst VERBA* [13, S. 92]. / Это обстоятельство позволяет считать все слова, которые выражают такие мысли о действии и страданиях, их вторым видом, а именно глаголом. Иначе они называются Verba.

В данном примере видно, что вначале автор вводит мотивированный термин-компонит *Zeitwörter*, более понятный адресату-неспециалисту. Компонит состоит из двух слов: *die Zeit* (время) и *die Wörter* (слова). Читателю становится ясно без уточнений и комментариев автора, что речь идет о глаголе. Далее автор употребляет латинский термин *Verba*.

(3) *Die IV. ist das Verbeiben, (ELLIPSIS) oder Abbrechen einer Redensart, die man nur anhebt, aber nicht völlig endiget. Sie entsteht, wenn der Affect so heftig ist, daß der Mund und die Zunge den geschwinden*

*Gedanken der Seele nicht folgen kann, und also mitten in einem Satze abbrechen und dem neuen Gedanken des Geistes plötzlich folgen muß* [12, S. 212]. / *IV – это сдерживание (эллипс) или отказ от одной фразы, которую вы только начинаете, но не заканчиваете. Это происходит, когда возбуждение настолько велико, что рот и язык не могут следовать быстрой мысли, таким образом, она прерывается посреди фразы, а рот и язык внезапно должны следовать новой мысли духа.*

В представленном примере синонимический ряд состоит из трех терминов: немецкий термин *das Verbeißen* (сдерживание, подавление), латинский термин *Ellipsis* и немецкое фразовое сочетание *Abbrechen einer Redensart* (отказ от одной фразы), образованное по модели *Sub + Sub Gen*. В данном контексте термины являются абсолютными синонимами, что выделяет автор союзом *oder*, который соединяет синонимичные термины. Но вне контекста термин *das Verbeißen* полисемантивен, понятие обобщенное, без контекста читателю не ясно, о каком понятии идет речь. Здесь мы имеем дело с гипонимо-гиперонимическими отношениями, которые мы охарактеризовали выше в данной статье.

(4) *Aus diesen bisher erzählten Füßen nun entsteht das sogenannte der Wohlklang, METRUM; oder RHYTHMUS der Verse* [ibidem, S. 221]. / *Из этих ранее описанных стоп теперь возникает так называемый звук гармонии, метр; или ритм стиха.*

В данном примере синонимический ряд состоит из трех терминов: *der Wohlklang* (немецкий термин-композиция), *METRUM*, *RHYTHMUS* (интернациональные термины). Автор включает три термина в контекст с помощью вводящей конструкции *das Sogenannte*, что заостряет внимание адресата. Цель автора – объяснить адресату понятие ритма, используя немецкий термин, по этой причине вначале он употребляет мотивированный термин *der Wohlklang* (*wohl – благой, хороший; der Klang – звук, звучание*).

Анализ рядов с участием терминологических синонимов показал, что ряды в научных текстах XVIII века содержат как немецкие, так и латинские термины. В основном терминологические ряды включают в себя два термина-синонима.

В рассмотренных текстах Готшеда удалось выявить три основные функции, которые выполняют термины и их синонимы: функция передачи нового знания (информативная), дефинитивная функция, функция замещения. Необходимо подчеркнуть, что функция передачи нового знания присуща как терминам, так и терминам-синонимам. Она является одной из основных функций, которую выполняет термин, вследствие чего вне зависимости от того, какие дополнительные функции (дефинитивная функция и функция замещения) выполняют термины-синонимы, информативная функция реализуется в любом контексте.

### 1. Функция передачи нового знания (информативная)

(5) *Anstatt der bloßen Sinngedichte der Alten, haben die Neuern die Malerkunst zu Hülfe genommen, und vermittelt derselben in gewissen Figuren, mit etlichen darüber gesetzten Worten, oft die artigsten und nützlichsten Gedanken ausgedrückt. Man theilet sie in zwei Classen, nämlich **Wahlprüche oder Devisen; und in Sinnbilder oder Emblemata*** [ibidem, S. 142]... / *Вместо простых эпиграмм древних, новаторы воспользовались искусством живописи и на некоторых фигурах отобрали слова, которые часто выражали самые умные и полезные идеи. Они делятся на двенадцать классов, а именно: лозунги или девизы; символы или эмблемы...*

### 2. Дефинитивная функция

Нередко термин толкуется с помощью термина-синонима или терминологического сочетания. Термин-синоним позволяет определить научное явление. Это также весьма распространенный способ введения и разъяснения терминов. Форма реализации этого приема – прямая и инверсионная, в тексте или в скобках.

(6) *Dieser machet billig den ersten Theil derselben aus, und wird griechisch **die Orthographie**, deutsch **die Rechtschreibung**, genennet* [13, S. 87]. / *Это делает справедливой первую часть того же самого, и на греческом звучит Orthographie, на немецком die Rechtschreibung.*

(7) *Alle diese Regeln von geschickter Verbindung der Wörter machen den dritten Theil der Sprachlehre aus: und dieser heißt **Syntaxis** oder **die Wortfügung*** [ibidem, S. 153]. / *Все эти правила хитрой связи слов составляют третью часть грамматики: и это называется синтаксисом или сочетанием слов.*

(8) *Nun folgt XIII. **die Beschreibung (DESCRIPTIO)** welche von der vorigen darinn unterschieden ist, daß jene in der Entzückung Dinge abmalet, die nicht zugegen sind; diese hergegen wirklich vorhandene Sachen zwar lebhaft und munter, aber nicht so hitzig und handgreiflich, als jene, vorstellet* [12, S. 188]. / *Теперь следует XIII. описание (DESCRIPTIO), которое отличается от предыдущего, те восторженно описывают вещи, которых нет; эти же, наоборот, представляют действительно существующие вещи, хотя и живо и ярко, но не столь пылко и оцутимо.*

Интернациональным терминам в семантическом плане тождественны немецкоязычные термины. Немецкие лексические единицы характеризуются мотивированностью. Благодаря немецким терминам-синонимам, выполняющим дефинитивную функцию, читателю проще воспринять и понять суть интернациональных терминов. Можно подчеркнуть тот факт, что, когда автор прибегает к использованию узкоспециальных терминов, малопонятных или совершенно неизвестных адресату, то он употребляет немецкоязычные термины, более понятные адресату, чтобы не вводить читателя в заблуждение.

### 3. Функция замещения

Следует отметить, что данная функция важна для построения любого текста. Автор стремится разнообразить речь, избегая повторения одних и тех же слов. Функция замещения реализуется в дистантном употреблении терминов-синонимов.

(9) *Noch seltsamer ist der Logogryph. Man würde in Deutschland fast kein Exempel davon finden. Der Herr Verf. hat es ein Worträtself genennet* [ibidem, S. 63]. / *Еще интереснее является логогриф. В Германии почти нет таких примеров. Автор назвал его буквенной загадкой.*

Таким образом, представленный языковой материал позволил провести структурно-семантическую классификацию терминов-синонимов в научном тексте на материале трудов И. К. Готшеда. В результате анализа выделены абсолютные и относительные синонимы. Проведенное исследование также продемонстрировало, что И. К. Готшед наряду с латинскими терминами вводит синонимичные немецкие мотивированные наименования. Автор чаще прибегает к использованию сложных терминов, нежели терминологических сочетаний, что обусловлено тем, что сложный термин является цельнооформленной единицей и способен выражать сложные номинации компактно. Изучение семантических и структурных особенностей терминов-синонимов в научном тексте XVIII века позволяет не только лучше оценить состояние терминов в рамках научного текста того периода, но и прогнозировать дальнейшие тенденции развития синонимии в научном тексте.

#### Список источников

1. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение: учебное пособие. М.: Наука, 2008. 304 с.
2. **Кербер Е. В.** Особенности синонимии в немецкой экономической терминологии: дисс. ... к. филол. н. Омск, 2011. 289 с.
3. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: КомКнига, 2007. 232 с.
4. **Лейчик В. М.** Термины-синонимы, дублиеты, эквиваленты, варианты // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования / отв. ред. К. А. Тимофеев. Новосибирск: Изд-во Новосибирского ун-та, 1973. Вып. 2. С. 32-38.
5. **Лотте Д. С.** Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: АН СССР, 1961. 160 с.
6. **Манерова К. В.** К вопросу развития немецкой языковедческой терминологии в трудах просветителя Иоганна Кристофа Аделунга (1732-1806) // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2013. № 4. С. 78-84.
7. **Новодранова В. Ф.** Проблемы терминообразования в когнитивно-коммуникативном аспекте // Лексикология. Терминоведение. Стилистика: сб. науч. тр., посвященный юбилею В. М. Лейчика / ред. В. Ф. Новодранова. М. – Рязань: Издатель, 2003. С. 70-79.
8. **Рублева О. Л.** Лексикология современного русского языка: учебное пособие. Владивосток: ТИДОТ ДВГУ, 2004. 250 с.
9. **Степанова М. Д., Фляйшер В.** Теоретические основы словообразования в немецком языке. М.: Высшая школа, 1984. 264 с.
10. **Федина Е. А.** Синонимические отношения в немецкой медицинской терминологии: автореф. дисс. ... к. филол. н. Иркутск, 2013. 283 с.
11. **Filippow K.** Über die Metasprache der Grammatiken in Deutschland im 18. Jahrhundert (am Beispiel der Grammatikbücher von J. Chr. Gottsched und J.-Chr. Adelung) // Germanistik in der Ukraine. Kyjiw, 2016. Jahrgang 11. S. 129-135.
12. **Gottsched J. Ch.** Versuch einer Critischen Dichtkunst. 5. verb. Aufl. Leipzig, 1751. 357 S.
13. **Gottsched J. Ch.** Vollständigere und neuerläuterte Deutsche Sprachkunst, nach den Mustern der besten Schriftsteller des vorigen und itzigen Jahrhunderts abgefasst. 5. verb. Aufl. Leipzig, 1762. 482 S.
14. **Hahn W. von.** Fachkommunikation. Entwicklung – Linguistische Konzepte – Betriebliche Beispiele. Berlin – N. Y.: De Gruyter, 1983. 321 S.
15. **Hoffman L.** Kommunikationsmittel Fachsprache. 2., überarb. Aufl. Berlin: Akademie-Verlag, 1984. 472 S.
16. **Patochka F.** Sprachwissenschaftliche Vorlesung & Fachsprachen, Fachkommunikation, Sondersprachen // Zeitschrift für Didaktik der Naturwissenschaften. 2012. № 15. S. 50-66.
17. **Rincke K.** Alltagssprache, Fachsprache und ihre besonderen Bedeutungen für das Lernen // Zeitschrift für Didaktik der Naturwissenschaften. 2010. № 16. S. 217-229.
18. **Rölke T.** Fachsprachen. 3., neu bearb. Aufl. Berlin: Erich Schmidt, 2010. 269 S.

#### ON SYNONYMOUS USE OF TERMS IN SCIENTIFIC TEXTS OF THE XVIII CENTURY (BY THE MATERIAL OF J. C. GOTTSCHED'S WORKS)

**Gumbatova Fidan Ekhtibarovna**  
Saint Petersburg University  
fidan.agayarova@yandex.com

In the article, the content of the notions “term” and “term-synonym” in the scientific texts of the XVIII century is revealed. During the analysis of J. C. Gottsched’s works “Versuch einer Critischen Dichtkunst” and “Vollständigere und neuerläuterte Deutsche Sprachkunst, nach den Mustern der besten Schriftsteller des vorigen und itzigen Jahrhunderts abgefasst”, absolute and relative synonyms have been singled out. As for structural features, it should be noted that the author described synonymous relations between simple, complex terms and terminological combinations. The article focuses on the motivated German terms, which are synonymous with the Latin ones.

*Key words and phrases:* German language; term; term-synonym; scientific text of the XVIII century; J. C. Gottsched.